

/// BIS ///

*J. S. Bach* COLLEGIUM JAPAN MASAOKI SUZUKI



## 'CELEBRATORY CANTATAS'

Schleicht, spielende Wellen BWV 206  
Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen BWV 215

# BACH, JOHANN SEBASTIAN (1685–1750)

## SCHLEICHT, SPIELENDEN WELLEN, UND MURMELT GELINDE, BWV 206 37'38

Dramma per musica

Glückwunschkantate zum Geburts- und Namenstage Augusts III. (Uraufführung: 7.10.1736)

Textdichter unbekannt

*Tromba I, II, III, Timpani, Flauto traverse I, II, III, Oboe I, II, auch Oboe d'amore I, II, Violino I, II, Viola, Soprano (Pleijße), Alto (Donau), Tenore (Elbe), Basso (Weichsel), Continuo*

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 1  | 1. Chorus. <i>Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde!...</i>                    | 6'10 |
| 2  | 2. Recitativo (Basso). <i>O glückliche Veränderung!...</i>                                | 1'27 |
| 3  | 3. Aria (Basso). <i>Schleuß des Janustempels Türen...</i>                                 | 4'14 |
| 4  | 4. Recitativo e Arioso (Tenore). <i>So recht! beglückter Wechselstrom!...</i>             | 1'39 |
| 5  | 5. Aria (Tenore). <i>Jede Woge meiner Wellen...</i>                                       | 6'51 |
| 6  | 6. Recitativo (Alto). <i>Ich nehm zugleich an deiner Freude teil...</i>                   | 1'07 |
| 7  | 7. Aria (Alto). <i>Reis von Habsburgs hohem Stamme...</i>                                 | 5'46 |
| 8  | 8. Recitativo (Soprano). <i>Verzeiht, bemooste Häupter starker Ströme...</i>              | 1'58 |
| 9  | 9. Aria (Soprano). <i>Hört doch! der sanften Flöten Chor...</i>                           | 3'19 |
| 10 | 10. Recitativo (Basso, Tenore, Alto, Soprano). <i>Ich muss, ich will gehorsam sein...</i> | 1'34 |
| 11 | 11. Chorus. <i>Die himmlische Vorsicht der ewigen Güte...</i>                             | 3'19 |

## PREISE DEIN GLÜCKE, GESEGNETES SACHSEN, BWV 215

32'00

Dramma per musica

Glückwunschkantate zum Jahrestage der Königswahl Augusts III. (Uraufführung: 5.10.1734)

Text: Johann Christoph Clauder 1734

*Tromba I, II, III, Timpani, Flauto traverso I, II, Oboe I, II (auch Oboe d'amore I, II), Violino I, II, Viola (auch Violetta), Soprano I, Alto I, Tenore I, Basso I, Soprano II, Alto II, Tenore II, Basso II, Continuo, Fagotto*

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 12 | 1. Chorus. <i>Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen...</i>                           | 7'35 |
| 13 | 2. Recitativo (Tenore). <i>Wie können wir, großmächtigster August...</i>              | 1'12 |
| 14 | 3. Aria (Tenore). <i>Freilich trotzts Augustus' Name...</i>                           | 7'03 |
| 15 | 4. Recitativo (Basso). <i>Was hat dich sonst, Sarmatien, bewogen...</i>               | 1'54 |
| 16 | 5. Aria (Basso). <i>Rase nur, verwegner Schwarm...</i>                                | 3'40 |
| 17 | 6. Recitativo (Soprano). <i>Ja, ja! Gott ist uns noch mit seiner Hülfe nah...</i>     | 1'21 |
| 18 | 7. Aria (Soprano). <i>Durch die von Eifer entflammeten Waffen...</i>                  | 3'54 |
| 19 | 8. Recitativo (Soprano, Tenore, Basso). <i>Lass doch, o teurer Landesvater, zu...</i> | 2'45 |
| 20 | 9. Chorus. <i>Stifter der Reiche, Beherrscher der Kronen...</i>                       | 2'23 |

TT: 70'23

BACH COLLEGIUM JAPAN · MASAOKI SUZUKI *direction*

HANA BLAŽÍKOVÁ *soprano* · HIROYA AOKI *counter-tenor* [BWV 206]

CHARLES DANIELS *tenor* · RODERICK WILLIAMS *bass*

RYO TERAKADO *violin*

# BACH COLLEGIUM JAPAN

## Chorus

Soprano I:	<b>Hana Blažiková</b> , Aki Matsui
Soprano II:	Minae Fujisaki, Eri Sawae
Alto I:	<b>Hiroya Aoki</b> , Naoko Fuse
Alto II:	Tamaki Suzuki, Chiharu Takahashi
Tenore I:	<b>Charles Daniels</b> , Yosuke Taniguchi
Tenore II:	Yusuke Fujii, Hiroto Ishikawa
Basso I:	<b>Roderick Williams</b> , Chiyuki Urano
Basso II:	Toru Kaku, Yusuke Watanabe

## Orchestra

Tromba I:	Jean-François Madeuf
Tromba II:	Gilles Rapin
Tromba III:	Hidenori Saito
Timpani:	Atsushi Sugahara
Flauto traverso I:	Kiyomi Suga
Flauto traverso II:	Liliko Maeda
Flauto traverso III:	Kanae Kikuchi
Oboe I / Oboe d'amore I:	Masamitsu San'nomiya
Oboe II / Oboe d'amore II:	Go Arai
Violino I:	Ryo Terakado <i>leader</i> , Yuko Takeshima, Ayaka Yamauchi
Violino II:	Azumi Takada, Yuko Araki, Shiho Hiromi
Viola:	Hiroshi Narita, Akira Harada

## Continuo

Violoncello:	Shuhei Takezawa
Violone:	Seiji Nishizawa
Fagotto:	Kiyotaka Dosaka
Cembalo:	Masato Suzuki

## SCHLEICHT, SPIELENDEN WELLEN [GLIDE, PLAYFUL WAVES], BWV 206

The ‘dramma per musica’ *Schleicht, spielende Wellen* is dedicated to Augustus III (1696–1763), Elector of Saxony and King of Poland. The history of the work is linked in a special way to a surprise visit the royal family made to Leipzig in 1734. When the royal visit on 2nd October 1724 was announced, Bach was working on the cantata *Schleicht, spielende Wellen*, intended as a festive piece to mark the birthday of Augustus III on 7th October. But nobody had considered the possibility that the sovereign might be present in person. On account of his visit, a celebratory event was arranged for the 5th October, focusing instead on the anniversary of his election as King of Poland. Bach had no option but to put the birthday cantata aside and devote himself to the new project, the cantata *Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen*, with all possible haste. *Schleicht, spielende Wellen* eventually saw the light of day two years later, on 7th October 1736, with a festive performance at the Café Zimmermann in Leipzig.

Bach’s unknown librettist organized the text as a roleplay of four rivers: all of them have a claim on the ruler about which they must come to an agreement. The Vistula (bass) stands for Poland, the Elbe (tenor) for Saxony, the Danube (alto) for Austria and the Pleiße (soprano) for Leipzig. First of all the four rivers are called upon to demonstrate their festive joy by means of rushing waves and strong currents. After that, each river has a *secco* recitative followed by an aria. In these pairs of movements the Vistula, Elbe and Danube in turn have the opportunity to make their claims and express their admiration for the royal house. Only the Pleiße puts its claim forward silently. It acts as a mediator, and its words – ultimately taken up by all four rivers – explain that the Danube should honour the royal couple but also leave them to the other three rivers; meanwhile the Vistula and Elbe should accept that the King will share his time between Poland and Saxony. The results of the encounter are portrayed in a recitative from the four main characters, who reach a peaceful accord and, with collective greetings, commend the King to divine providence.

With evident purpose and great skill the librettist has delighted in making abundant use of river metaphors, and Bach too avails himself extensively of these. No doubt to the surprise of all the listeners of the time, the splendidly orchestrated opening movement begins *piano*, then breaking out all the more effectively into *forte* with timpani and trumpets. The same procedure is then repeated when the choir enters: quietly, with a rocking motion, we hear the gliding waves,

murmuring softly in the lower register, *pianissimo*, and then they rush swiftly and powerfully, supported by the entire orchestra with fast runs in the violins, flutes and oboes.

The Vistula's recitative (second movement) brings our attention back to the turmoil of war in Poland following the royal election of 1733, thereupon praising the King's abilities as a peacemaker all the more emphatically. Like the recitative with its mythological allusions, the aria 'Close the doors of Janus's temple' (third movement) is evidently intended for academically trained listeners. In ancient Rome the doors of the Temple of Janus remained open whenever the Empire was at war, and were closed only when the war had been won and peace reigned on all the borders. The message of the aria is thus: now peace reigns throughout the land.

As the text suggests, musical images of billows and waves predominate in the lively solo violin part in the aria of the Elbe. In the middle section the voice joins in with demanding coloraturas; the mention of 'hundredfold echoes' of the 'sweet sounds' of the King's name gives rise to a wide variety of echo effects between the voice and solo violin.

The Danube declares a somewhat indirect claim on Augustus, as his wife was an Austrian princess from the Habsburg family (sixth movement). The aria, accompanied by two oboes in a sonorous and contrapuntally dense setting, is a song of praise to the King's wife.

The Pleiße now speaks up as an arbitrator (eight movement) – and, in her aria (ninth movement), demonstrates the harmony that unity produces: 'Listen! The choir of gentle flutes cheers the heart, delights the ear.' Following the text, Bach asks for a 'choir' of three flutes, which present the 'agreeable harmony' of the 'unbroken union' mentioned in the middle part of the aria. Such a musically delicate flute aria would never have been heard before in Leipzig. In the end unity and joy reign, and the choir and orchestra conclude the rivers' confrontation in the dance-like metre of a gigue.

Bach's cantata must have been very well liked in Leipzig: in 1740 he performed it again, with small adjustments to the text, to mark the sovereign's name day on 3rd August – this time in the open air, in the garden of the Café Zimmermann.

## PREISE DEIN GLÜCKE, GESEGNETES SACHSEN, BWV 215

[PRAISE YOUR FORTUNE, BLESSED SAXONY]

More than any other secular work by Bach, the cantata *Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen* reflects a piece of history. At the same time the circumstances of its composition provide in-

sight into Bach's sometimes turbulent everyday professional life as *Thomaskantor* and director of music in Leipzig.

The work is a cantata that pays tribute to the Elector of Saxony and King of Poland, Augustus III. It owes its existence to the surprise visit made by the royal family to Leipzig in 1734 in order to attend the annual fair held around Michaelmas. The King, Queen and Princes arrived on 2nd October and, as the visit had been announced just three days previously, organizing the essential congratulatory celebrations placed the city elders in a very difficult situation. The city's students were inspired – or perhaps compelled – to commission a homage cantata with all possible haste: the text from the well-known man of letters Magister Johann Christoph Clauder (1701–79), and the music from Bach. And even if the librettist worked very quickly, Bach cannot have had more than three days to produce the music. The festive occasion took place three days after the King's arrival, on 5th October. That day was also the anniversary of a significant political event: the previous year, in Warsaw, the Elector of Saxony had been elected King of Poland.

The cantata's text frequently refers to this event, and also – especially – to the political confusion that resulted from the monarch's election. The text does not, however, mention that the election did not proceed in a totally orthodox manner: Augustus did not put his name forward until after the Poles had already decided in favour of Prince Stanisław Leszczyński, and then he was elected King by a minority, under pressure from the Habsburgs and with support from Russia. Leszczyński, however, insisted on his right to the throne; military complications ensued. Leszczyński and his troops entrenched themselves in Danzig (Gdańsk) and managed to resist a siege for some six months until, in the spring of 1734, he was forced to yield to superior forces and surrendered.

Magister Clauder takes a somewhat different view of some of these happenings. In the fourth movement – the bass recitative – he claims that 'Sarmatia' (Poland) chose Augustus 'above all others', especially because of 'the magnificence of his virtue', which enraptured all his subjects. Anything else stems from envy and jealousy! In the sixth movement, the soprano recitative, allusion is made to an unnamed 'city that opposed him for so long' and yet which, as the text goes on to boast, 'feel[s] his mercy more than his anger'. The city in question is Danzig. In the last recitative, the eighth movement, the text takes a swipe at France: 'At a time', sings the bass, 'when we are surrounded on all sides by lightning and noise, yea, when the might of the French (which has so often been quashed)... even threatens our fatherland with sword and fire' – and so

on. France was on the opposing side: Leszczyński was the father-in-law of Louis XV. Later on, in fact, Poland was very satisfied with its King Augustus – and, overall, historians have by no means reached a negative verdict on ‘the Saxon Piast’ – as he is called in the fourth movement.

Bach’s music hardly requires any explanation. The splendid double chorus with full orchestra at the beginning; the rich use of wind instruments, also in recitatives; the virtuoso solo writing; the martial trumpet signal when the bass sings about warlike lightning and noise: Bach knew what worked! And no doubt the Leipzig audience hummed the beautiful, hymn-like, rather effusive ending of the cantata long after the event.

Our admiration is aroused not only by the beauty of the music itself but also by Bach’s rate of work. In the shortest imaginable time he produced more than forty pages of score; with great alacrity the parts had to be written out and the work had to be rehearsed. Admittedly Bach had made the process of composition easier in his time-honoured fashion: for the opening double chorus he reused the beginning of a cantata from 1732, written for the name day of Augustus the Strong (*Es lebe der König, der Vater im Lande*, BWV Anh. 11 – of which only the text has survived). A decade and a half later, Bach revised this movement again; in that form, as the *Osanna in excelsis* of the Mass in B minor, it acquired a longevity and relevance that went far beyond its own time.

In the arias for tenor (third movement) and bass (fifth movement), too, Bach evidently drew on existing works – although these cannot be identified with certainty. The only parts to have been composed completely from scratch were the recitatives, the soprano aria (seventh movement) and the final chorus. The soprano aria is a display piece with subtle, chamber-music-like sonority. Two transverse flutes in unison interact with the soprano (supported by oboe d’amore) above a bass line that is an octave higher than usual, played by violins and violas without any continuo accompaniment. Such a sound image, so to speak stripped of all earthly burden, is used by Bach primarily for depicting purity and innocence. Here it characterizes the King’s nobility: ‘But to repay evil with charity is the prerogative... of Augustus’. Bach enthusiasts will recognize the music: it appears in modified form in Part 5 of the *Christmas Oratorio* as a bass aria with the text ‘Erleucht auch meine finstre Sinnen’ (BWV 248/47).

Bach’s ‘dramma per Musica’ was presented as an evening entertainment in the open air, in front of the King’s lodgings in the Apelsches Haus (nowadays Königshaus) on the south side of the market square in Leipzig. The Leipzig municipal chronicles tell of a festive procession



of musicians, accompanied by 600 students, each bearing a wax torch. The music was a total success; the chronicle reports that ‘His Royal Majesty, alongside his Royal Spouse and Royal Princes... did not leave the window before the music was ended, but listened to it graciously, and His Majesty liked it extremely much’.

© Klaus Hofmann 2016

The **Bach Collegium Japan** was founded in 1990 by Masaaki Suzuki, who remains its music director, with the aim of introducing Japanese audiences to period instrument performances of great works from the baroque period. Since 1995 the BCJ has acquired a formidable reputation through its recordings of Bach’s church cantatas, an enterprise which in 2013 was concluded with the release of the 55th and final volume. During this period, the BCJ has also established itself on the international concert scene, with appearances at prestigious venues and festivals such as Carnegie Hall in New York, the Ansbach Bachwoche and Schleswig-Holstein Music Festival in Germany as well as at the BBC Proms in London. Besides the much acclaimed recordings of cantatas, releases by the ensemble include performances of a number of large-scale choral works by Bach, as well as Monteverdi (*Vespers*), Handel (*Messiah*) and, most recently, Mozart (Requiem, Great Mass in C minor).

[www.bachcollegiumjapan.org](http://www.bachcollegiumjapan.org)

Born in Kobe, **Masaaki Suzuki** began working as a church organist at the age of twelve. He studied the organ under Tsuguo Hirono at the Tokyo University of the Arts, going on to the Sweelinck Academy in Amsterdam in 1979. There he studied the harpsichord under Ton Koopman and the organ under Piet Kee, graduating with a soloist’s diploma in both instruments. His impressive discography on the BIS label has brought him many critical plaudits, and he is regularly invited to work with renowned period ensembles such as the Orchestra of the Age of Enlightenment and Philharmonia Baroque. Suzuki also conducts modern orchestras, including the Leipzig Gewandhaus Orchestra, New York Philharmonic, Orchestre Symphonique de Montréal and Tokyo Philharmonic Orchestra, in repertoire ranging from Haydn to Mahler and Benjamin Britten.

Masaaki Suzuki combines his conducting career with his work as an organist and harpsi-

chordist, and his recordings of Bach's music for solo keyboard have won great acclaim. Founder of the early music department at the Tokyo University of the Arts, he was named honorary professor there in 2015. He is currently guest professor at Kobe Shoin Women's University as well as principal guest conductor at the Yale Schola Cantorum. In 2001 he was awarded the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany, and in 2012 he received the Bach Medal, awarded by the city of Leipzig.

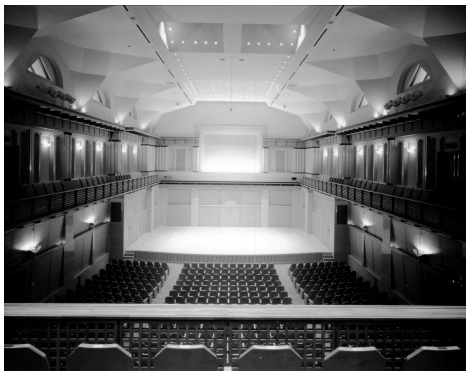
The Czech soprano **Hana Blažíková** studied at the Prague Conservatory under Jiří Kotouč, graduating in 2002. Focusing on baroque, Renaissance and medieval music, she has also taken part in interpretation courses with Poppy Holden, Peter Kooij, Monika Mauch and Howard Crook. She works with conductors such as Philippe Herreweghe, Ton Koopman and Masaaki Suzuki, and ensembles and orchestras including the Collegium Vocale Gent, Amsterdam Baroque Orchestra & Choir and Bach Collegium Japan. She is in demand as a soloist in opera, where she prefers historical performance styles, and also with modern symphony orchestras. Hana Blažíková has appeared at some of the most prestigious venues and festivals in Europe, the USA, Canada and Japan, and has made numerous recordings and broadcasts. She also plays the gothic harp, and gives concerts accompanying herself.

The Japanese counter-tenor **Hiroya Aoki** received his master's degree in early music from the Tokyo University of the Arts, as well as a master's degree in sacred music from the Elisabeth University of Music Hiroshima. He has studied with Hitoshi Suzuki, Sadao Udagawa, Max van Egmond, Yukari Nonoshita, Peter Kooij, Gerd Türk and Robin Blaze. He is currently a member of the Bach Collegium Japan, the vocal ensemble CAPPELLA, Ensemble CORURI and the Philharmonie Kammer Ensemble. Specializing in sacred music, Hiroya Aoki appears regularly in Japan and internationally. He is also active as a choral conductor.

**Charles Daniels** studied at King's College, Cambridge, and the Royal College of Music in London. He has made over ninety recordings as a soloist, ranging from the earliest Renaissance music through to contemporary repertoire. Concert engagements have included regular appearances at the BBC Proms, the Edinburgh International Festival, York Early Music Festival, London Handel Festival and collaborations with ensembles such as The Sixteen, Academy

of Ancient Music and The King's Consort. He also performs regularly with many of Europe's leading baroque ensembles such as Netherlands Bach Society, Bachstiftung St Gallen and Holland Baroque and travels regularly to Canada to perform with Toronto Consort, Tafelmusik and Les Voix Humaines.

**Roderick Williams**, baritone, encompasses a wide repertoire, from baroque to contemporary music, in the opera house, on the concert platform and in recital. He enjoys close relationships with the Royal Opera House, Garsington Opera and Opera North and has worked with major orchestras throughout Europe, including the Berlin Philharmonic Orchestra, Bergen Philharmonic Orchestra, Orchestra Nazionale di Santa Cecilia, London Philharmonic Orchestra and all the BBC orchestras in the UK. His recital appearances have taken him to London's Wigmore Hall, the Musikverein in Vienna, the Concertgebouw in Amsterdam and many European festivals. He is also a composer and has had works premièred at the Wigmore and Barbican Halls, the Purcell Room and live on national radio.



SAITAMA ARTS THEATER, CONCERT HALL

## SCHLEICHT, SPIELENDE WELLEN, BWV 206

Das „Dramma per Musica“ *Schleicht, spielende Wellen* ist dem sächsischen Kurfürsten und polnischen König August III. (1696–1763) gewidmet. Die Geschichte des Werkes ist auf eine besondere Weise mit jenem Überraschungsbesuch der Herrscherfamilie in Leipzig 1734 verbunden, dem die Kantate *Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen* ihre Entstehung verdankt: Als der königliche Besuch sich für den 2. Oktober 1734 ankündigte, war Bach gerade mit der Vorbereitung der Kantate *Schleicht, spielende Wellen* beschäftigt, die als Festmusik zum Geburtstag Augusts III. am 7. Oktober erklingen sollte. Mit der Anwesenheit des Landesherrn hatte dabei allerdings niemand gerechnet. Nun rückte mit dessen Besuch plötzlich der Jahrestag seiner Wahl zum polnischen König als Anlass für eine Festveranstaltung am 5. Oktober in den Vordergrund. Bach blieb nichts anderes übrig, als die Geburtstagskantate beiseite zu legen und sich in höchster Eile dem neuen Projekt zu widmen. Die zurückgestellte Geburtstagskantate aber kam erst zwei Jahre später, am 7. Oktober 1736, mit einer feierlichen Aufführung im Zimmermann’schen Kaffeehaus zum Zuge.

Bachs unbekannter Textdichter hat das Libretto als Rollenspiel von vier Flüssen angelegt, die allesamt Anspruch auf den Herrscher erheben und sich darüber einigen müssen. Dabei steht die Weichsel (Bass) für Polen, die Elbe (Tenor) für Sachsen, die Donau (Alt) für Österreich und die Pleiße (Sopran) für Leipzig. Allem voran geht die Aufforderung an die vier Flüsse, mit rauschenden Wellen und reißenden Fluten ihre Festtagsfreude zu bezeugen. Danach ist jedem Fluss ein Secco-Rezitativ mit nachfolgender Arie gewidmet. In diesen Satzpaaren haben Weichsel, Elbe und Donau der Reihe nach Gelegenheit, ihren Anspruch zu erklären und ihre Verehrung für das Herrscherhaus auszudrücken. Nur für die Pleiße wird der Anspruch auf den Landesherrn stillschweigend vorausgesetzt. Sie spielt den Schlichter, und ihr schließlich von allen angenommener Spruch lautet: Die Donau soll das Königspaar verehren, aber den drei übrigen Flüssen überlassen; Weichsel und Elbe aber sollen sich darauf verständigen, dass der König abwechselnd in Polen und in Sachsen weilt. Den Beschluss der Auseinandersetzung bildet ein Rezitativ der vier Protagonisten, die sich friedlich einigen und in gemeinsamen Glückwünschen den Herrscher der göttlichen Vorsehung anbefehlen.

Mit erkennbarer Absicht und viel Geschick hat der Textdichter der Fluss-Metaphorik allerhand Bildelemente abgewonnen, die sich musikalisch illustrieren lassen, und Bach macht davon reichlich Gebrauch. Wohl zur Überraschung aller Zuhörer damals beginnt der prächtig instru-

mentierte Eingangssatz im *piano*, um dann umso effektvoller und mit Pauken und Trompeten ins *forte* auszubrechen; dann wiederholt sich derselbe Vorgang zusammen mit dem Chor: Leise, in wiegender Bewegung spielen die Wellen, „murmeln gelinde“ in tiefer Lage, *pianissimo*; und kräftig rauschen sie „geschwinde“, unterstützt vom ganzen Orchester und schnellen Läufen in Violinen, Flöten und Oboen.

Die Weichsel lenkt mit ihrem Rezitativ (Satz 2) den Blick noch einmal zurück auf die polnischen Kriegswirren nach der Königswahl 1733, um dann den König umso nachdrücklicher als Friedensstifter zu preisen. Wie das Rezitativ mit seinen mythologischen Anspielungen, so rechnet auch die Arie „Schleuß des Janustempels Türen“ (Satz 3) in der Universitätsstadt Leipzig offenbar mit akademisch gebildeten Zuhörern: Im antiken Rom blieben die Tore des Janustempels offen, solange das Reich sich im Kriegszustand befand, und wurden erst geschlossen, wenn der Krieg siegreich beendet war und an allen Grenzen Frieden herrschte. Die Arie will also sagen: Nun herrscht Frieden im ganzen Land.

Musikalische Bilder von Wogen und Wellen beherrschen, wie vom Text nahegelegt, die Arie der Elbe (Satz 5) in der bewegten Soloviolinpartie; im Mittelteil schließt sich hier auch die Singstimme mit anspruchsvollen Koloraturen an, wobei die Wendung vom „hundertfältigen Widerschallen“ der „süßen Töne“ des Herrschernamens Anlass zu allerhand Echospiel zwischen Singstimme und Solovioline gibt.

Die Donau erklärt einen gewissermaßen indirekten Anspruch auf August damit, dass dessen Gemahlin eine österreichische Prinzessin aus habsburgischem Geschlecht ist (Satz 6). Die von zwei Oboen in einem klangvollen und kontrapunktisch dichten Satz begleitete Arie (Satz 7) ist ein Preislied auf die Königsgattin.

Die Pleiße trägt ihren Schlichterspruch vor (Satz 8) und demonstriert in ihrer Arie (Satz 9) die Harmonie der Eintracht. „Hört doch! Der sanften Flöten Chor erfreut die Brust, ergötzt das Ohr“. Bach lässt, dem Textdichter folgend, dazu einen „Chor“ von drei Flöten musizieren, die ebenjene „nette Harmonie“ „der unzertrennten Eintracht“, die der Mittelteil der Arie beruft, vor Ohren führen. Eine musikalisch so delikate Flötenarie wird man bis dahin in Leipzig wohl noch nicht gehört haben. – Am Schluss des Disputs herrscht Einigkeit und Freude, und Chor und Orchester beschließen das Spiel der Flüsse mit einem beschwingten Kehraus im tänzerischen Duktus einer Gigue.

Bachs Musik muss in Leipzig sehr gefallen haben: 1740 führte er sie mit kleinen Text-

retuschen noch einmal zum Namenstag des Landesherrn am 3. August des Jahres auf, diesmal im Freien, im Garten des Zimmermann'schen Kaffeehauses.

## PREISE DEIN GLÜCKE, GESEGNETES SACHSEN, BWV 215

Wie in keinem anderen weltlichen Werk Bachs spiegelt sich in der Kantate *Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen* ein Stück Zeitgeschichte; und zugleich geben die Umstände, unter denen das Werk entstand, einen Einblick in den bisweilen recht turbulenten Berufsalltag des Thomaskantors und Leipziger Musikdirektors.

Die Kantate ist eine Glückwunschkunst für den sächsischen Kurfürsten und polnischen König August III. Sie verdankt ihre Entstehung dem Überraschungsbesuch der königlichen Familie anlässlich der Leipziger Michaelismesse 1734. König, Königin und Prinzen trafen am 2. Oktober ein, und da der hohe Besuch sich nur drei Tage zuvor angesagt hatte, brachte die Organisation der unabdingbaren Huldigungsveranstaltung die Stadtväter in größte Bedrängnis. Die Leipziger Studentenschaft fühlte sich bewegt – oder auch gedrängt –, eiligst eine Huldigungskantate in Auftrag zu geben, den Text bei dem wohlbekanntesten Literaten Magister Johann Christoph Clauder (1701–1779), die Musik bei Bach. Und wenn auch der Dichter sehr schnell gearbeitet haben mag, so können doch Bach für die Komposition nicht viel mehr als dreimal 24 Stunden zur Verfügung gestanden haben. Der Festakt fand bereits drei Tage nach der Ankunft der Herrscherfamilie, am 5. Oktober, statt. An diesem Tage jährte sich ein bedeutendes politisches Ereignis: Im Jahr zuvor nämlich war an diesem Tag der sächsische Kurfürst in Warschau zum König von Polen gewählt worden.

Der Text der Kantate nimmt ausgiebig auf dieses Ereignis Bezug, vor allem auch auf die politischen Wirren, die sich aus der Königswahl ergeben hatten. Was der Text freilich verschweigt, ist, dass es bei der Wahl nicht ganz mit rechten Dingen zugegangen war: August war nämlich erst zur Wahl angetreten, nachdem man sich in Polen bereits auf den Fürsten Stanislaus Leszczyński geeinigt hatte, und war dann unter habsburgischem Druck und russischem Schutz von einer Minderheit zum König gewählt worden. Leszczyński bestand jedoch auf seinem Thronrecht. Das führte zu militärischen Verwicklungen. Leszczyński verschanzte sich mit seinen Truppen in Danzig und konnte dort immerhin ein halbes Jahr lang der Belagerung standhalten, bis er im Frühjahr 1734 der Übermacht weichen musste und kapitulierte.

Magister Clauder sieht manches etwas anders: In Satz 4, dem Bass-Rezitativ, behauptet er,

„Sarmatien“ (Polen) habe August „allen andern fürgezogen“, und zwar vor allem wegen „seiner Tugend Pracht“, die „alle Untertanen“ „hingerissen“ habe. Alles andere aber beruhe nur auf Neid und Eifersucht! In Satz 6, dem Sopran-Rezitativ, ist ohne Namensnennung die Rede von „jener Stadt, die sich so lang ihm widersetzt hat“ und die dennoch, wie der Text weiter rühmt, „mehr seine Huld als seinen Zorn empfinden“ sollte. Das ist also Danzig. In dem abschließenden Rezitativ, Satz 8, gibt es dann noch einen Seitenhieb auf Frankreich: „Zu einer Zeit“, singt der Bass, „da alles um uns blitzt und kracht, / ja, da der Franzen Macht, / die doch so vielmal schon gedämpft worden, / ... auch unserm Vaterland mit Schwert und Feuer dräut ...“ – und so weiter. Frankreich gehörte zur Gegenpartei: Leszczyński war der Schwiegervater Ludwigs XV. – Übrigens waren die Polen später mit ihrem König August ganz zufrieden, auch stellen die Historiker dem „sächsischen Piasten“ – wie er in Satz 4 genannt wird – alles in allem kein schlechtes Zeugnis aus.

Bachs Musik bedarf kaum der Erläuterung. Der prächtige Doppelchor mit vollem Orchester zu Beginn, die reiche Verwendung der Bläser, auch in den Rezitativen, die virtuosensolopartien, schließlich der martialische Trompetenlärm, wenn der Bass in Satz 8 vom kriegerischen Blitzen und Krachen singt – Bach wusste, was wirkt! Und den schönen hymnischen und ein wenig schwärmerischen Ausklang der Kantate mögen die Leipziger noch lange nachgesummt haben.

Bewunderung verdient neben aller musikalischen Schönheit auch Bachs Arbeitsleistung. In aller kürzester Zeit entstand seine Partitur mit über 40 Seiten Umfang, in aller Eile mussten die Aufführungsstimmen ausgezogen und musste das Werk geprobt werden. Die Ausarbeitung der Komposition hat sich Bach allerdings in bewährter Weise erleichtert: Für den doppelchörigen Eingangssatz hat er auf die Eröffnung der 1732 für den Namenstag Augusts des Starken geschaffenen Kantate *Es lebe der König, der Vater im Lande* (BWV Anh. 11) zurückgegriffen (von der nur noch der Text erhalten ist). Anderthalb Jahrzehnte später hat Bach diesen Satz noch einmal umgearbeitet und ihm als *Osanna in excelsis* in der h-moll-Messe Dauer und Geltung über die Zeiten hinweg verliehen.

Auch die Arien des Tenors (Satz 3) und des Basses (Satz 5) hat Bach offenbar aus älteren Vorlagen gewonnen (die nicht mehr sicher zu bestimmen sind). Völlig neu komponiert wurden nur die Rezitative, die Sopran-Arie (Satz 7) und der Schlusschor. Die Sopran-Arie ist ein Kabinettstück von subtiler kammermusikalischer Klanglichkeit. Zwei *unisono* geführte Quer-

flöten konzertieren mit dem von der Oboe d'amore gestützten Sopran über einem Bassfundament, das eine Oktave höher als sonst und ohne Continuobegleitung allein von Geigen und Bratschen gespielt wird. Ein solches gleichsam aller Erdschwere entkleidetes Klangbild wird von Bach vor allem zur Darstellung von Reinheit und Unschuld eingesetzt. Hier charakterisiert es den Edelmut des Herrschers: „Aber die Bosheit mit Wohlthat vergelten ... ist Augustens Eigentum“. Viele Bach-Freunde werden die Musik wiedererkennen: In verändertem Klanggewand erscheint sie im 5. Teil des *Weihnachtsoratoriums* als Bass-Arie mit den Worten „Erleucht auch meine finstre Sinnen“ (BWV 248/47).

Bachs „Dramma per Musica“ wurde als Abendmusik im Freien dargeboten, vor dem Quartier des Königs im Apelschen Haus an der Südseite des Leipziger Markts. Die Leipziger Stadtchronik berichtet von einem feierlichen Aufzug der Musiker in Begleitung von 600 Studenten, jeder mit einer Wachsfackel in der Hand. Die Musik war ein voller Erfolg. Es heißt da in der Chronik: „Ihro Königliche Majestät, nebst Dero Königlichen Frau Gemahlin und Königlichen Printzen“ seien, „solange die Music gedauert, nicht vom Fenster weg gegangen, sondern haben solche gnädigst angehört, und Ihro Majestät [hat sie] herzlich wohlgefallen“.

© *Klaus Hofmann 2016*

Das **Bach Collegium Japan** wurde 1990 von Masaaki Suzuki, seinem Musikalischen Leiter bis zum heutigen Tag, mit dem Ziel gegründet, japanische Hörer mit Aufführungen bedeutender Barockwerke auf historischen Instrumenten vertraut zu machen. Seit 1995 hat sich das BCJ durch seine Einspielungen der Kirchenkantaten J. S. Bachs einen exzellenten Ruf erworben – ein Aufnahmeprojekt, das 2013 mit dem Erscheinen der 55. und letzten Folge abgeschlossen wurde. Während dieser Zeit hat sich das BCJ auch in der internationalen Konzertszene einen vielgeachteten Namen gemacht, u.a. mit Auftritten in renommierten Konzertsälen wie der New Yorker Carnegie Hall und bei Festivals wie der Bachwoche Ansbach und dem Schleswig-Holstein Musik Festival sowie den BBC Proms in London. Neben den vielgelobten Kantatenaufnahmen hat das Ensemble eine Reihe großformatiger Chorwerke von Bach, Monteverdi (*Marienvesper*), Händel (*Messiah*) und, zuletzt, Mozart (Requiem, Große Messe c-moll) vorgelegt.

[www.bachcollegiumjapan.org](http://www.bachcollegiumjapan.org)



**Masaaki Suzuki**, in Kobe/Japan geboren, ist seit dem Alter von zwölf Jahren als Kirchenorganist tätig. Er studierte zunächst Orgel bei Tsuguo Hirono an der Tokyo University of the Arts und wechselte 1979 an die Sweelinck Akademie in Amsterdam. Dort studierte er Cembalo bei Ton Koopman und Orgel bei Piet Kee; beide Fächer schloss er mit dem Solistendiplom ab. Für seine beeindruckende Diskographie bei BIS wurde er mit begeisterten Kritiken bedacht; regelmäßig wird er von renommierten Ensembles der historischen Aufführungspraxis wie dem Orchestra of the Age of Enlightenment und Philharmonia Baroque eingeladen. Außerdem dirigiert Masaaki Suzuki moderne Orchester wie das Gewandhausorchester Leipzig, die New Yorker Philharmoniker, das Orchestre Symphonique de Montréal und das Tokyo Philharmonic Orchestra, wobei sein Repertoire von Haydn bis Mahler und Benjamin Britten reicht.

Masaaki Suzuki verbindet seine Dirigentenkarriere mit der Tätigkeit als Organist und Cembalist. Seine Einspielung von Bachs Musik für solistische Tasteninstrumente wurde mit großem Lob bedacht. Die von ihm gegründete Abteilung für Alte Musik an der Tokyo University of the Arts zeichnete ihn 2015 mit einer Ehrenprofessur aus. Masaaki Suzuki ist gegenwärtig Gastprofessor an der Kobe Shoin Women's University und Erster Gastdirigent der Schola Cantorum Yale. 2001 wurde ihm das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland verliehen, 2012 zeichnete ihn die Stadt Leipzig mit der Bach-Medaille aus.

Die tschechische Sopranistin **Hana Blažíková** studierte am Prager Konservatorium bei Jiří Kotouč und machte 2002 dort ihren Abschluss. Sie spezialisierte sich auf die Musik des Barock, der Renaissance und des Mittelalters und nahm an Interpretationskursen bei Poppy Holden, Peter Koopj, Monika Mauch und Howard Crook teil. Sie arbeitet mit Dirigenten wie Philippe Herreweghe, Ton Koopman und Masaaki Suzuki sowie mit Ensembles und Orchestern wie dem Collegium Vocale Gent, dem Amsterdam Baroque Orchestra & Choir und dem Bach Collegium Japan zusammen. Hana Blažíková ist eine gefragte Solistin im Bereich der Oper, wo sie historische Aufführungen bevorzugt, und, mit modernen Orchestern, auf der Konzertbühne. Sie ist in den renommiertesten Musikzentren und bei bedeutendsten Festivals in Europa, den USA, Kanada und Japan aufgetreten und hat zahlreiche Einspielungen und Rundfunkaufnahmen vorgelegt. Außerdem spielt sie gotische Harfe und gibt Konzerte, bei denen sie sich selbst begleitet.

Der japanische Countertenor **Hiroya Aoki** schloss sein Studium der Alten Musik an der Tokyo University of Arts mit dem Master ab und erwarb außerdem einen Master in Kirchenmusik an der Elisabeth University of Music in Hiroshima. Er studierte bei Hitoshi Suzuki, Sadao Udagawa, Max van Egmond, Yukari Nonoshita, Peter Kooij, Gerd Türk und Robin Blaze. Derzeit ist er Mitglied des Bach Collegium Japan, des Vokalensembles CAPPELLA, des Ensemble CORURI und des Philharmonie Kammer Ensemble. Hiroya Aokis Repertoireschwerpunkt liegt auf dem Gebiet der geistlichen Musik; regelmäßig tritt er in seiner japanischen Heimat und international auf. Daneben ist er auch als Chorleiter tätig.

**Charles Daniels** studierte am King's College, Cambridge und am Royal College of Music in London. Als Solist war er an über 90 Aufnahmen beteiligt, die von Musik der Frührenaissance bis hin zu zeitgenössischem Repertoire reichen. Zu seinen Konzertengagements zählen regelmäßige Auftritte bei den BBC Proms, dem Edinburgh International Festival, dem York Early Music Festival, dem London Handel Festival sowie die Zusammenarbeit mit Ensembles wie The Sixteen, Academy of Ancient Music und The King's Consort. Darüber hinaus arbeitet er regelmäßig mit führenden Barockensembles des Kontinents zusammen (Netherlands Bach Society, Bachstiftung St. Gallen, Holland Baroque) und tritt in Kanada mit Ensembles wie Toronto Consort, Tafelmusik und Les Voix Humaines auf.

Der Bariton **Roderick Williams** verfügt über ein umfangreiches, vom Barock bis zur Gegenwart und von der Oper über das Konzert bis hin zum Recital reichendes Repertoire. Enge Beziehungen verbinden ihn mit dem Royal Opera House, der Garsington Opera und Opera North; in ganz Europa hat er mit bedeutenden Orchestern zusammengearbeitet, u.a. mit den Berliner Philharmonikern, dem Bergen Philharmonic Orchestra, dem Orchestra Nazionale di Santa Cecilia, dem London Philharmonic Orchestra sowie allen Orchestern der BBC in Großbritannien. Recitals führten ihn in die Londoner Wigmore Hall, den Musikverein in Wien, das Concertgebouw in Amsterdam und zu zahlreichen europäischen Festivals. Er ist ferner auch als Komponist aktiv, dessen Werke u.a. in der Wigmore Hall, dem Londoner Barbican Centre, dem Purcell Room sowie live im staatlichen Rundfunk uraufgeführt wurden.

## SCHLEICHT, SPIELENDEN WELLEN [ONDULEZ AU GRÉ DE VOS JEUX, Ô VAGUES], BWV 206

Ce «dramma per musica» est dédié à l'électeur de Saxe et roi de Pologne, Auguste III (1696–1763). Les circonstances entourant l'œuvre sont étroitement liées à la visite surprise de la famille du souverain à Leipzig en 1734. Au moment où la visite royale fut annoncée le 2 octobre 1734, Bach travaillait sur la cantate *Schleicht, spielende Wellen* qui devait être exécutée le 7 octobre en tant que musique solennelle à l'occasion de l'anniversaire d'Auguste III. Personne ne s'attendait cependant à la présence du souverain. Avec cette visite, l'anniversaire de son accession au trône de Pologne le 5 octobre devait être souligné. Bach dut mettre la cantate-anniversaire de côté et se consacrer en toute hâte à ce nouveau projet. Cette cantate verra finalement le jour deux ans plus tard, le 7 octobre 1736, dans le cadre d'une exécution solennelle au Café Zimmermann à Leipzig.

Le librettiste dont on ne connaît l'identité a conçu son livret comme une pièce à quatre rôles, en fait quatre fleuves qui ont tous des droits sur le souverain et qui appellent à s'unir. On retrouve la Vistule (basse) qui représente la Pologne, l'Elbe (ténor), la Saxe, le Danube (alto), l'Autriche et la Pleisse (soprano), Leipzig. On invite tout d'abord les quatre fleuves à afficher leur joie avec des vagues rugissantes et des flots violents. Puis, chaque fleuve se voit accordé un récitatif et un air. Dans ces mouvements en paire, la Vistule, l'Elbe et le Danube ont chacun l'occasion de présenter leurs doléances et d'exprimer leur dévotion envers le souverain. Il n'y a que la Pleisse qui passe sous silence ses réclamations. Elle est la médiatrice et son souhait, finalement adopté par tous, est le suivant : le Danube doit vénérer le couple royal mais le laisser aux trois autres fleuves. De leur côté, la Vistule et l'Elbe doivent cependant s'entendre sur le fait que le roi partagera son temps entre la Pologne et la Saxe. Le résultat de cette discussion est exprimé dans un récitatif auquel prennent part les quatre protagonistes qui s'entendent pacifiquement et souhaitent tous ensemble la providence divine au souverain.

Le librettiste a manifestement pris plaisir à judicieusement utiliser les métaphores associées à l'eau et Bach en fera également un ample usage. À la surprise de tous les auditeurs, le mouvement initial somptueusement orchestré commence dans la nuance *piano* préparant ainsi l'effet du passage à la nuance *forte* avec les timbales et les trompettes. Le procédé est repris par le chœur : doucement, dans un mouvement ondulant, les vagues «murmurent gentiment» dans le registre grave avant de mugir avec force «rapidement», soutenu par tout l'orchestre et des traits rapides des violons, des flûtes et des hautbois.

Notre attention est portée avec le récitatif de la Vistule (deuxième mouvement) sur les opérations de guerre en Pologne après l'élection du roi en 1733. Celui-ci est ensuite loué avec effusion en tant qu'artisan de la paix. Comme le récitatif avec son allusion mythologique, l'air «Schleuß des Janustempels Türen» [Fermez les portes du temple de Janus] (troisième mouvement) s'adresse aux esprits éduqués en cette ville universitaire qu'est Leipzig : dans la Rome antique, les portes du temple de Janus demeuraient ouvertes tant que le royaume était en guerre et ne se refermaient que lorsque la victoire avait été acquise et que la paix régnait sur l'ensemble du territoire. L'air signifie ainsi : la paix règne maintenant sur tout le pays.

Les images musicales des vagues dominant, comme le texte l'annonce, l'air de l'Elbe (cinquième mouvement) avec la partie animée du violon solo. Dans la section centrale, la voix s'unit avec des coloratures complexes alors que le passage évoquant le «doux son de son nom se répétant une centaine de fois» fait entendre des effets d'écho entre la voix et la partie de violon solo.

Le Danube présente une doléance indirecte à Auguste puisque son épouse est une princesse autrichienne issue de la famille des Habsbourg (sixième mouvement). L'air accompagné d'un contrepoint subtil de deux hautbois (septième mouvement) est une ode à l'épouse du roi.

La Pleisse fait preuve de conciliation (huitième mouvement) et démontre dans son air (neuvième mouvement) l'harmonie qui règne au sein de l'union (neuvième mouvement). «Écoutez maintenant ! Le chœur des douces flûtes réjouit le cœur, divertit l'oreille». Conformément au texte, Bach fait entendre un «chœur» de trois flûtistes qui expriment l'«harmonie adorable [...] de cette union indissoluble» évoquée par la section centrale. On n'avait certes jamais entendu auparavant à Leipzig un air avec accompagnement de flûte si délicat. Après la discussion, l'unité et la joie dominant et le chœur avec l'orchestre concluent ce *dramma* de manière animée sur le rythme dansant d'une gigue.

La musique de Bach a certainement plu aux Leipzigois : il exécutera cette cantate à nouveau le 3 août 1740, après avoir effectué de petites retouches au texte, à l'éphéméride du souverain, cette fois en plein air, dans le jardin du Café Zimmermann.

## PREISE DEIN GLÜCKE, GESEGNETES SACHSEN, BWV 215

FÉLICITE-TOI DE TA CHANCE, BIENHEUREUSE SAXE]

La cantate BWV 215 renvoie comme aucune autre des œuvres profanes de Bach à un moment historique précis. Elle donne en même temps, en raison des circonstances dans lesquelles l'œuvre a vu le jour, un aperçu de la vie professionnelle quotidienne parfois turbulente du cantor de l'église Saint-Thomas et directeur musical de la ville de Leipzig.

Cette cantate célèbre l'électeur de Saxe et roi de Pologne Auguste III. Elle doit son existence à la visite surprise de la famille royale à l'occasion de la Saint-Michel à Leipzig en 1734. Le roi, la reine et les princes arrivèrent le 2 octobre et parce que la visite importante ne fut annoncée que trois jours auparavant, l'organisation des célébrations obligées mit les édiles dans une situation difficile. Le corps étudiant de Leipzig fut inspiré, ou poussé, à passer une commande en toute hâte pour une cantate dont le texte serait de l'homme de lettres bien connu, Johann Christoph Clauder (1701–1779), et la musique de Bach. Même si le librettiste parvenait à s'acquitter rapidement de sa tâche, Bach n'avait de toute façon que trois jours pour venir à bout de la composition. La cérémonie officielle eut lieu trois jours après l'arrivée du souverain, le 5 octobre. Cette journée marquait également l'anniversaire d'un événement politique important : l'année précédente, l'électeur de Saxe avait été élu roi de Pologne à Varsovie.

Le livret de la cantate réfère fréquemment à cet événement ainsi en particulier à la confusion politique causée par l'élection du roi. Le livret passe cependant sous silence le fait que les choses ne se passèrent pas tout à fait comme prévu : Auguste ne se porta candidat qu'une fois que les Polonais eurent choisi le prince Stanisław Leszczyński et fut ensuite élu minoritairement, sous la pression des Habsbourg et avec le soutien de la Russie. Leszczyński réclama néanmoins son droit au trône ce qui entraîna des complications militaires. Leszczyński et ses troupes se retranchèrent à Danzig et parvinrent à tenir un siège de quelque six mois avant de céder et de capituler.

Le librettiste, Johann Christoph Clauder, raconta les choses un peu différemment : dans le quatrième mouvement, le récitatif de basse, il prétend, que la Sarmatie (Pologne) a préféré Auguste « avant tout autre » en particulier grâce à la « la splendeur de sa seule vertu » qui « conduisit tous les sujets ». Tout le reste n'est qu'envie et jalousie ! Dans le sixième mouvement, le récitatif de soprano évoque sans la nommer « cette ville qui s'est opposée à lui si longtemps » et qui devrait cependant « ressentir sa grâce plutôt que sa colère ». Il s'agit ici bien sûr de Danzig. Dans le dernier récitatif, la basse écorche la France au passage : « À l'heure, chante la basse, où

tout autour de nous il y a des éclairs et du vacarme, oui, quand la puissance des Français, qui tant de fois déjà a été soumise [...] menace notre patrie par l'épée et le feu... » et ainsi de suite. La France appartenait au camp adverse : Leszczyński était le beau-père de Louis XV. Par la suite, la Pologne s'avèrera néanmoins très heureuse avec son roi Auguste. Au bout du compte, les historiens auront pour le « saxon Piast » comme il est nommé dans le quatrième mouvement un jugement somme toute favorable.

La musique de Bach se passe de commentaires. L'opulent chœur double avec le grand orchestre au début, le recours subtil aux bois, également dans les récitatifs, les parties de solistes virtuoses, les sonorités martiales des trompettes quand la basse dans le huitième mouvement parle d'éclairs et de vacarme... Bach savait ce qui allait faire effet ! Et la belle conclusion démonstrative à l'allure d'hymne a dû rester longtemps dans la tête des Leipzigois.

En plus des beautés musicales, il faut également louer la quantité de travail accompli par Bach. Dans un délai extrêmement bref, il est parvenu à produire une partition de plus de quarante pages, à préparer rapidement les parties séparées et à répéter l'œuvre. Bach s'est toutefois facilité la tâche avec des méthodes éprouvées : pour le mouvement choral introductif, il a repris l'ouverture de la cantate pour l'éphéméride de Frédéric-Auguste dit « le Fort » composée en 1732, *Es lebe der König, der Vater im Lande* [Vive le roi, le père du pays] (BWV Anh. 11) dont seul le texte nous est parvenu. Cinq ans plus tard, Bach reprendra encore une fois ce mouvement pour l'*Osanna in excelsis* dans sa Messe en si mineur assurant ainsi sa postérité.

Les airs du ténor (troisième mouvement) et de la basse (cinquième mouvement) proviennent manifestement de compositions antérieures qu'on ne peut identifier avec certitude. Les récitatifs, l'air de soprano (septième mouvement) et le chœur conclusif sont toutefois des compositions originales. L'air de soprano est une pièce de choix avec ses sonorités subtiles proches de la musique de chambre. Deux flûtes traversières à l'unisson dialoguent avec le soprano soutenu par le hautbois d'amour sur une ligne de basse qui est une octave plus haute que d'ordinaire et qui est jouée sans le continuo par les violons et les altos seuls. Cette sonorité, comme en apesanteur, est avant tout utilisée par Bach pour exprimer la pureté et l'innocence. La noblesse d'esprit du souverain est représentée ici : « Mais récompenser le mal par le bien [...] c'est la qualité d'Auguste ». Les admirateurs de Bach reconnaîtront la musique : sous de nouveaux atours sonores, elle reviendra dans la cinquième partie de l'*Oratorio de Noël* sous la forme d'un air pour la basse avec les mots de « Illumine aussi mes pensées sombres » (BWV 248/47).

Le «dramma per musica» de Bach fut joué en plein air le soir, devant les quartiers du roi dans la maison Apel (aujourd'hui Königshaus) sur le côté sud du marché de Leipzig. La chronique officielle de la ville de Leipzig parla d'une exécution solennelle des musiciens accompagnés par une retraite aux flambeaux à laquelle participèrent six cents étudiants. La musique remporta un vif succès. On lit dans la chronique : «Aussi longtemps que la musique dura, Sa Majesté le Roi, la Reine son épouse et le Prince ne quittèrent point la fenêtre, mais l'écoutèrent avec la plus grande attention, ravis.»

© *Klaus Hofmann 2016*

Le **Bach Collegium Japan** a été fondé en 1990 par Masaaki Suzuki qui en 2017 en était toujours le directeur musical, dans le but de faire connaître au public japonais le répertoire des grandes œuvres de la période baroque jouées sur instruments d'époque. Depuis 1995, le BCG s'est bâti une réputation exceptionnelle grâce à ses enregistrements des cantates sacrées de Bach, un projet qui s'est terminé en 2013 avec la parution du cinquante-cinquième et dernier volume. Au cours de cette période, le BCG s'est imposé sur la scène internationale avec des prestations dans des salles et des festivals aussi prestigieux que le Carnegie Hall à New York, les Bachwoche Ansbach et le Festival de Schleswig-Holstein en Allemagne ainsi que dans le cadre des BBC Proms à Londres. En plus de ses enregistrements salués des cantates, l'ensemble a enregistré d'autres œuvres chorales importantes de Bach ainsi que de Monteverdi (les *Vêpres*), Handel (*Le Messie*), et plus récemment, Mozart (le Requiem et la Grande Messe en do mineur).  
[www.bachcollegiumjapan.org](http://www.bachcollegiumjapan.org)

Né à Kobé, **Masaaki Suzuki** commence à se produire dès l'âge de douze ans en tant qu'organiste à l'église. Il étudie ensuite l'orgue avec Tsuguo Hirono à l'Université des Arts de Tokyo avant de poursuivre à l'Académie Sweelinck à Amsterdam en 1979. Il y étudie le clavecin avec Ton Koopman et l'orgue avec Piet Kee et obtient des diplômes de soliste pour ces deux instruments. Son imposante discographie chez BIS a été saluée par la critique et il est régulièrement invité à diriger des ensembles d'instruments anciens comme l'Orchestra of the Age of Enlightenment et Philharmonia Baroque. Suzuki dirige également des orchestres modernes, notamment l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, l'Orchestre philharmonique de New York, l'Orchestre

symphonique de Montréal et l'Orchestre philharmonique de Tokyo et son répertoire s'étend de Haydn à Mahler et Benjamin Britten.

Masaaki Suzuki combine sa carrière de chef à celle d'organiste et claveciniste et ses enregistrements consacrés à la musique pour clavecin de Bach ont remporté les plus grands éloges. Fondateur du département de musique ancienne de l'Université des Arts de Tokyo, il a été nommé professeur honoraire en 2015. En 2017, il était professeur invité à l'Université pour femmes de Shoin ainsi que premier chef invité à la Yale Schola Cantorum. Il a reçu la Croix de l'honneur et du mérite de la République fédérale d'Allemagne en 2001 ainsi que la Médaille Bach, accordée par la ville de Leipzig en 2012.

La soprano tchèque **Hana Blažiková** a étudié le chant au Conservatoire de Prague auprès de Jiří Kotouč et a obtenu son diplôme en 2002. Elle s'est ensuite spécialisée dans l'interprétation de la musique du Moyen Âge, de la Renaissance et baroque et a participé à des cours d'interprétation avec Poppy Holden, Peter Kooij, Monika Mauch et Howard Crook. Elle chante sous la direction de chefs comme Philippe Herreweghe, Ton Koopman et Masaaki Suzuki et collabore avec des ensembles et des orchestres parmi lesquels le Collegium Vocale Gent, Amsterdam Baroque Orchestra & Choir et le Bach Collegium Japan. Parallèlement, elle est également sollicitée à l'opéra où elle préfère les exécutions historiquement informées ainsi que par les orchestres symphoniques modernes. Hana Blažiková se produit sur les scènes les plus importantes d'Europe, des États-Unis, du Canada et du Japon et a réalisé de nombreux enregistrements en plus de participer à de nombreuses retransmissions radiophoniques. Elle joue également de la harpe gothique et se produit en s'accompagnant elle-même.

Le contreténor japonais **Hiroya Aoki** a obtenu un diplôme de maîtrise de la faculté de musique ancienne de l'Université des Arts de Tokyo ainsi qu'un autre diplôme de maîtrise en musique sacrée de l'Université de Musique Élisabeth à Hiroshima. Il a étudié avec Hitoshi Suzuki, Sadao Udagawa, Max van Egmond, Yukari Nonoshita, Peter Kooij, Gerd Türk et Robin Blaze. En 2017, il était membre du Bach Collegium Japan, de l'ensemble vocal CAPPELLA, de l'ensemble CORURI et du Philharmonie Kammer Ensemble. Spécialisé dans l'interprétation de musique sacrée, Hiroya Aoki se produit régulièrement au Japon ainsi qu'ailleurs dans le monde. Il est également chef de chœur.



**Charles Daniels** a étudié au King's College à Cambridge ainsi qu'au Royal College of Music à Londres. En 2017, il avait réalisé plus de quatre-vingt-dix enregistrements en tant que soliste couvrant la musique de la Renaissance jusqu'au répertoire contemporain. On a pu le voir aux BBC Proms, dans le cadre du Festival international d'Édimbourg, du Festival de musique ancienne de York, du London Handel Festival ainsi qu'avec des ensembles comme les Sixteen, l'Academy of Ancient Music et The King's Consort. Il se produit régulièrement en compagnie des meilleurs ensembles de musique baroque d'Europe dont le Netherlands Bach Society, Bachstiftung St Gallen et Holland Baroque et voyage fréquemment au Canada où il se produit en compagnie du Toronto Consort, de Tafelmusik et des Voix Humaines.

Le baryton **Roderick Williams** possède un vaste répertoire qui s'étend de la musique baroque jusqu'à la musique contemporaine et chante aussi bien à l'opéra qu'en concert et en récital. Il entretient des relations étroites avec le Royal Opera House, Covent Garden à Londres, le festival Garsington Opera et Opera North à Leeds et s'est produit en compagnie d'orchestres importants à travers l'Europe dont l'Orchestre philharmonique de Berlin, l'Orchestre philharmonique de Bergen, l'Orchestra Nazionale di Santa Cecilia à Rome, l'Orchestre philharmonique de Londres et les orchestres de la BBC à travers le Royaume-Uni. Ses récitals l'ont emmené à se produire au Wigmore Hall de Londres, au Musikverein de Vienne, au Concertgebouw d'Amsterdam et dans le cadre de plusieurs festivals européens. Il est également actif en tant que compositeur et certaines de ses œuvres ont été créées au Wigmore and au Barbican Hall, au Purcell Room et à la radio nationale.

# SCHLEICHT, SPIELENDE WELLEN, UND MURMELT GELINDE, BWV 206

## 1. CHORUS

Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde!  
Nein, rauschet geschwinde,  
Dass Ufer und Klippe zum öftern erklingt!  
Die Freude, die unsere Fluten erregt,  
Die jegliche Welle zum Rauschen bewegt,  
Durchreißet die Dämme,  
Worein sie Verwundung und Schüchternheit zwingt.

## 2. RECITATIVO *Basso (Wechsel)*

O glückliche Veränderung!  
Mein Fluss, der neulich dem Cocytus gliche,  
Weil er von toten Leichen  
Und ganz zerstückten Körpern langsam schliche,  
Wird nun nicht dem Alpheus weichen,  
Der das gesegnete Arkadien benetzte.  
Des Rostes mürber Zahn  
Frisst die verworfnen Waffen an,  
Die jüngst des Himmels harter Schluss  
Auf meiner Völker Nacken wetzte.  
Wer bringt mir aber dieses Glücke?  
August,  
Der Untertanen Lust,  
Der Schutzgott seiner Lande,  
Vor dessen Zeppter ich mich bücke,  
Und dessen Huld für mich alleine wacht,  
Bringt dieses Werk zum Stande.  
Drum singt ein jeder, der mein Wasser trinkt:

## 3. ARIA *Basso*

Schleuß des Janustempels Türen,  
Unsre Herzen öffnen wir.  
Nächst den dir getanen Schwüren  
Treibt allein, Herr, deine Güte  
Unser reuiges Gemüte  
Zum Gehorsam gegen dir.

## 1. CHORUS

Glide, playful waves, and murmur softly!  
No: rush swiftly,  
So the shore and the cliff resound increasingly!  
The joy that excites our torrents,  
That makes every wave roar,  
Bursts asunder the dams,  
In which it is trapped by awe and apprehension.

## 2. RECITATIVO *Bass (Vistula)*

O happy change!  
My river, which recently resembled the Cocytus,  
Because, with corpses  
And wholly dismembered bodies, it crept slowly along,  
Is now vying with the Alpheus  
That flowed through the blessed Arcadia.  
The consuming tooth of rust  
Eats away at the weapons cast aside,  
That recently whetted heaven's harsh edict  
Upon the necks of my people.  
But who brings me this happiness?  
Augustus,  
Delight of his subjects,  
The guardian deity of his lands,  
Before whose sceptre I bow down  
And whose grace alone watches over me,  
Brings about these acts.  
And so everyone who drinks my water sings:

## 3. ARIA *Bass*

Close the doors of Janus's temple,  
We shall open up our hearts.  
As well as the vows we made to you,  
Your goodness alone, my Lord, moves  
Our remorseful minds  
To obedience to you.

**4. RECITATIVO E ARIOSO** *Tenore (Elbe)*

So recht! beglückter Weichselstrom!  
Dein Schluss ist lobenswert,  
Wenn deine Treue nur mit meinen Wünschen stimmt,  
An meine Liebe denkt  
Und nicht etwan mir gar den König nimmt.

Geborgt ist nicht geschenkt:  
Du hast den gütigsten August von mir begehrt,  
Dess holde Miene  
Das Bild des großen Vaters weisen,  
Den hab ich dir geliehen,  
Verehren und bewundern sollst du ihn,  
Nicht gar aus meinem Schoß und Armen reißen.  
Dies schwör ich,  
O Herr! bei deines Vaters Asche,  
Bei deinen Siegs- und Ehrenbühnen.  
Eh sollen meine Wasser sich  
Noch mit dem reichen Ganges mischen  
Und ihren Ursprung nicht mehr wissen.  
Eh soll der Malabar  
An meinen Ufern fischen,  
Eh ich will ganz und gar  
Dich, teuerster Augustus, missen.

**5. ARIA** *Tenore*

Jede Woge meiner Wellen  
Ruft das göldne Wort August!  
Seht, Tritonen, muntre Söhne,  
Wie von nie gespürter Lust  
Meines Reiches Fluten schwellen,  
Wenn in dem Zurückerprallen  
Dieses Namens süße Töne  
Hundertfältig widerschallen.

**4. RECITATIVE AND ARIOSO** *Tenor (Elbe)*

Well said, fortunate River Vistula!  
Your conclusion is laudable,  
If your loyalty agrees with my wishes,  
Thinks of my love,  
And does not at some time take my king away from me.

Lending is not the same as giving:  
You asked me for the most gracious Augustus,  
Whose fair countenance  
Reflects the image of his great father,  
I have lent him to you,  
You should revere and admire him,  
Not just rip him from my bosom and my arms.  
I swear this,  
O Lord, by your father's ashes,  
By your victory and honour.  
Sooner shall my waters mingle  
With those of the rich Ganges  
And no longer know where they come from.  
Sooner shall the people of India  
Fish on my banks,  
Before I am in any way willing  
To relinquish you, dearest Augustus.

**5. ARIA** *Tenor*

Each surge of my waves  
Calls out the golden word: Augustus!  
See, ye Tritons, cheerful sons,  
How, from a desire never before known,  
The tides of my empire are swelling up,  
When, in the resounding  
Of this name, sweet sounds  
Echo hundredfold.

**6. RECITATIVO** *Alto (Donau)*

Ich nehm zugleich an deiner Freude teil,  
Betagter Vater vieler Flüsse!  
Denn wisse,  
Dass ich ein großes Recht auch mit an deinem Helden habe.  
Zwar blick ich nicht dein Heil,  
So dir dein Salomo gebiert,  
Mit scheelen Augen an,  
Weil Karlens Hand,  
Des Himmels seltn Gabe,  
Bei uns den Reichsstab führt.  
Wem aber ist wohl unbekannt,  
Wie noch die Wurzel jener Lust,  
Die deinem gütigsten Trajan  
Von dem Genuss der holden Josephine  
Allein bewusst,  
An meinen Ufern grüne?

**7. ARIA** *Alto*

Reis von Habsburgs hohem Stamme,  
Deiner Tugend helle Flamme  
Kennst, bewundert, rühmt mein Strand.  
    Du stammst von den Lorbeerzweigen,  
    Drum muss deiner Ehe Band  
    Auch den fruchtbarn Lorbeern gleichen.

**8. RECITATIVO** *Soprano (Pleiße)*

Verzeiht,  
Bemooste Häupter starker Ströme,  
Wenn eine Nymphe euren Streit  
Und euer Reden störet.  
Der Streit ist ganz gerecht,  
Die Sache groß und kostbar, die ihn nähret.  
Mir ist ja wohl Lust  
Annoch bewusst,  
Und meiner Nymphen frohes Scherzen,  
So wir bei unsers Siegheshelden Ankunft spürten,  
Der da verdient,  
Dass alle Untertanen ihre Herzen,

**6. RECITATIVE** *Alto (Danube)*

Likewise I share in your joy,  
Aged father of many rivers!  
But be aware  
That I too have a great right to your hero.  
Yet I look not at your fortunate state,  
Brought to you by your Solomon,  
With envious eyes.  
Because Karl's hand,  
That rare gift from heaven,  
Here wields the sceptre.  
Who can be unaware  
How the roots of that joy  
That to your most gracious Trajan  
Through the enjoyment of the fair Josephine  
Alone is known,  
Thrive on my banks?

**7. ARIA** *Alto*

A branch from the Habsburgs' towering trunk.  
The bright flame of your virtue  
Is known, admired and extolled by my banks.  
    You spring from the laurel twigs,  
    Therefore the bond of your marriage must  
    Also resemble the fecund laurels.

**8. RECITATIVE** *Soprano (Pleiße)*

Excuse me,  
Ye mossy heads of powerful rivers,  
If a nymph disturbs  
Your dispute and your discussion.  
The dispute is quite justified,  
It concerns a great and precious matter.  
I am quite aware  
Of happiness,  
And of the merry frolics of my nymphs,  
Such as we felt at the arrival of our victorious hero,  
He who deserves  
That all his subjects' hearts –

Denn Hekatomben sind zu schlecht,  
Ihm her zu einem Opfer führten.  
Doch hört, was sich mein Mund erkühnt,  
Euch vorzusagen:  
Du, dessen Flut der Inn und Lech vermehren,  
Du sollt mit uns dies Königspaar verehren,  
Doch uns dasselbe gänzlich überlassen.  
Ihr beiden andern sollt euch brüderlich vertragen  
Und, müsst ihr diese doppelte Regierungssonne  
Auf eine Zeit, doch wechselsweis, entbehren,  
Euch in Geduld und Hoffnung fassen.

**9. ARIA** *Soprano*

Hört doch! der sanften Flöten Chor  
Erfreut die Brust, ergötzt das Ohr.

Der unzertrennten Eintracht Stärke  
Macht diese nette Harmonie  
Und tut noch größere Wunderwerke,  
Dies merkt und stimmt doch auch wie sie!

**10. RECITATIVO** *Basso, Tenore, Alto, Soprano*

**Basso:**

Ich muss, ich will gehorsam sein.

**Tenore:**

Mir geht die Trennung bitter ein,  
Doch meines Königs Wink gebietet meinen Willen.

**Alto:**

Und ich bin fertig, euren Wunsch,  
So viel mir möglich, zu erfüllen.

**Soprano:**

So krönt die Eintracht euren Schluss. Doch schaut,  
Wie kommt's, dass man an euren Gestaden  
So viel Altäre heute baut?  
Was soll das Tanzen der Najaden?  
Ach! irr ich nicht,  
So sieht man heut das längst gewünschte Licht  
In frohem Glanze glühen,

For hecatombs are insufficient –  
Should be brought to him as an offering.  
But listen to what my mouth dares  
To speak unto you:  
You [Danube] whose waters are swollen by the Inn and the Lech,  
You shall honour the royal couple with us,  
But leave the couple themselves entirely to us.  
You other two must get along fraternally  
And if you must be without this double sun of government  
For a while, one after the other,  
You should accept this with patience and hope.

**9. ARIA** *Soprano*

Listen! The choir of gentle flutes  
Cheers the heart, delights the ear.

The strength of their unbroken union  
Creates this agreeable harmony  
And does even more wondrous deeds,  
Mark this well, and accord with them!

**10. RECITATIVE** *Bass, Tenor, Alto, Soprano*

**Bass:**

I must, I will be obedient.

**Tenore:**

This separation comes bitterly to me,  
And yet my king's nod dictates my will.

**Alto:**

And I am ready, as far as I can,  
To fulfil your wish.

**Soprano:**

So unity crowns your conclusion. But look,  
Why is it that people are now building  
So many altars on your banks?  
Why are the naiads dancing?  
Oh! If I am not mistaken,  
We can see today the light that we have long desired,  
Shining in joyful radiance,

Das unsre Lust,  
Den gütigsten August,  
Der Welt und uns geliehen.  
Ei! nun wohlan!  
Da uns Gelegenheit und Zeit  
Die Hände beut,  
So stimmt mit mir noch einmal an:

## 11. CHORUS

Die himmlische Vorsicht der ewigen Güte  
Beschirme dein Leben, durchlauchter August!  
So viel sich nur Tropfen in heutigen Stunden  
In unsern bemoosten Kanälen befunden,  
Umfange beständig dein hohes Gemüte  
Vergnügen und Lust!

That has lent to us and to the world  
Our delight,  
The most gracious Augustus.  
Right! So let us proceed!  
Now that the occasion and the hour  
Extend their hands,  
Sing with me one more time:

## 11. CHORUS

May the heavenly prudence of eternal goodness  
Protect your life, serene Augustus!  
As numerous as the drops that now are gathered  
In our moss-grown riverbeds,  
May your lofty soul always be surrounded  
By pleasure and happiness!

# PREISE DEIN GLÜCKE, GESEGNETES SACHSEN, BWV 215

## 12. 1. CHORUS

Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen,  
Weil Gott den Thron deines Königs erhält.  
Fröhliches Land,  
Danke dem Himmel und küsse die Hand,  
Die deine Wohlfahrt noch täglich lässt wachsen  
Und deine Bürger in Sicherheit stellt.

## 1. CHORUS

Praise your fortune, blessed Saxony  
Because God upholds your king's throne.  
Joyful land,  
Thank heaven and kiss the hand  
That causes your prosperity to grow every day  
And gives your citizens safety.

## 13. 2. RECITATIVO *Tenore*

Wie können wir, großmächtigster August,  
Die unverfälschten Triebe  
Von unsrer Ehrfurcht, Treu und Liebe  
Dir anders als mit größter Lust  
Zu deinen Füßen legen?  
Fließt nicht durch deine Vaterhand  
Auf unser Land  
Des Himmels Gnadensegen

## 2. RECITATIVE *Renor*

How, most powerful Augustus, can we  
Other than with great delight  
Lay at your feet  
The purest offshoots  
Of our reverence, loyalty and love?  
Does there not flow, through your paternal hand,  
Upon our country  
The merciful blessing of heaven

Mit reichen Strömen zu?  
Und trifft nicht unsre Hoffnung ein,  
Wir würden noch zu unsrer Ruh  
In deiner Huld, in deinem Wesen  
Des großen Vaters Bild und seine Taten lesen?

**14** **3. ARIA** *Tenore*

Freilich trotz Augustus' Name,  
Ein so edler Götter Same,  
Alle Macht der Sterblichkeit.  
    Und die Bürger der Provinzen  
    Solcher tugendhaften Prinzen  
    Leben in der güldnen Zeit.

**15** **4. RECITATIVO** *Basso*

Was hat dich sonst, Sarmatien, bewogen,  
Dass du vor deinen Königsthron  
Den sächsischen Piast,  
Des großen August würdigen Sohn,  
Hast allen andern fürgezogen?  
Nicht nur der Glanz durchlauchter Ahnen,  
Nicht seiner Länder Macht,  
Nein! sondern seiner Tugend Pracht  
Riss aller deiner Untertanen  
Und so verschiedner Völker Sinn  
Mehr ihn allein,  
Als seines Stammes Glanz und angeerbten Schein,  
Fußfällig anzubeten hin.  
Zwar Neid und Eifersucht,  
Die leider! oft das Gold der Kronen  
Noch weniger, als Blei und Eisen schonen,  
Sind noch ergrimmt auf dich, o großer König!  
Und haben deinem Wohl geflucht.  
Jedoch ihr Fluch verwandelt sich in Segen,  
Und ihre Wut  
Ist wahrlich viel zu wenig,  
Ein Glücke, das auf Felsen ruht,  
Im mindesten zu bewegen.

In abundant streams?  
And does our hope not come to fruition  
That, to bring ourselves peace,  
We could read the image of our great father and his deeds  
In your grace, in your being?

**3. ARIA** *Tenor*

For sure, the name of Augustus,  
Seed of such noble gods,  
Defies all the power of mortality.  
    And the citizens of the provinces  
    Of such virtuous princes  
    Live in a golden age.

**4. RECITATIVE** *Bass*

What else, Sarmatia [Poland], has caused you,  
To choose the Saxon Piast,  
Worthy son of the great Augustus,  
Above all others  
For your royal throne?  
Not just the glory of his distinguished forebears,  
Not just the might of his lands,  
No! Also the magnificence of his virtue  
Enraptured all your subjects  
And the minds of such different peoples  
And made them fall on their feet and pay tribute  
More to him alone  
Than to the splendour of his family, to his inherited glory.  
Envy and jealousy, however,  
Which, regrettably, spare the gold of crowns  
Even less than lead and iron,  
Are still angry with you, O great King!  
And they have cursed your wellbeing.  
Their curse, however, is transformed into blessing,  
And their rage  
Is actually far too slight  
To affect in the least  
A happiness that is built upon rock.

**16** **5. ARIA** *Basso*

Rase nur, verwegner Schwarm,  
In dein eignes Eingeweide!

Wasche nur den frechen Arm,  
Voller Wut,  
In unschuldger Brüder Blut,  
Uns zum Abscheu, dir zum Leide!  
Weil das Gift  
Und der Grimm von deinem Neide  
Dich mehr als Augustum trifft.

**17** **6. RECITATIVO** *Soprano*

Ja, ja!

Gott ist uns noch mit seiner Hülfe nah  
Und schützt Augustens Thron.  
Er macht, dass der gesamte Norden  
Durch seine Königswahl befriedigt worden.  
Wird nicht der Ostsee schon  
Durch der besiegten Weichsel Mund  
Augustus' Reich  
Zugleich  
Mit seinen Waffen kund?  
Und lässt er nicht jene Stadt,  
Die sich so lang ihm widersetzt hat,  
Mehr seine Huld als seinen Zorn empfinden?  
Das macht, ihm ist es eine Lust,  
Der Untertanen Brust  
Durch Liebe mehr denn Zwang zu binden.

**18** **7. ARIA** *Soprano*

Durch die von Eifer entflammeten Waffen  
Feinde bestrafen,  
Bringt zwar manchem Ehr und Ruhm;  
Aber die Bosheit mit Wohltat vergelten,  
Ist nur der Helden,  
Ist Augustus Eigentum.

**5. ARIA** *Bass*

Rage, reckless swarm,  
In your own entrails!

Just bathe your insolent arm,  
Full of wrath,  
In the blood of innocent brothers,  
To our disgust, to your own detriment!  
Because the poison  
And the anger of your envy  
Hurt you more than they hurt Augustus.

**6. RECITATIVO** *Soprano*

Yes, yes!

God is still close by with his help  
And he protects Augustus's throne.  
He makes it so that the entire north  
Has been satisfied by his choice of king.  
Will the Baltic not soon  
Via the mouth of the conquered Vistula  
Become aware of  
Augustus's realm  
And of his weaponry?  
And does he not let that city  
That opposed him for so long [Danzig]  
Feel his mercy more than his anger?  
That means that he takes pleasure  
To capture the hearts of his subjects  
Through love rather than compulsion.

**7. ARIA** *Soprano*

The use of weapons kindled with fervour  
To punish foes,  
Brings honour and fame to many;  
But to repay evil with charity  
Is the prerogative only of a hero,  
Of Augustus.



**19 8. RECITATIVO** *Soprano, Tenore, Basso*

**Tenore:**

Lass doch, o teurer Landesvater, zu,  
Dass unsre Musenschar  
Den Tag, der dir so glücklich ist gewesen,  
An dem im morgen Jahr  
Sarmatien zum König dich erlesen,  
In ihrer unschuldvollen Ruh  
Verehren und besingen dürfe.

**Basso:**

Zu einer Zeit,  
Da alles um uns blitzt und kracht,  
Ja, da der Franzen Macht  
(Die doch so vielmal schon gedämpft worden)  
Von Süden und von Norden  
Auch unserm Vaterland mit Schwert und Feuer dräut  
Kann diese Stadt so glücklich sein,  
Dich, mächtgen Schutzgott unsrer Linden,  
Und zwar dich nicht allein,  
Auch dein Gemahl, des Landes Sonne,  
Der Untertanen Trost und Wonne,  
In ihrem Schoß zu finden.

**Soprano:**

Wie sollte sich bei so viel Wohlergehn  
Der Pindus nicht vergnügt und glücklich sehn!

**Alle:**

Himmel! lass dem Neid zu Trutz  
Unter solchem Götterschutz  
Sich die Wohlfahrt unsrer Zeiten  
In viel tausend Zweige breiten!

**20 9. CHORUS**

Stifter der Reiche, Beherrscher der Kronen,  
Baue den Thron, den Augustus besitzt.  
Ziere sein Haus  
Mit unvergänglichem Wohlergehn aus,  
Lass uns die Länder in Friede bewohnen,  
Die er mit Recht und mit Gnade beschützt.

**8. RECITATIVO** *Soprano, Tenor, Bass*

**Tenore:**

Grant, dear father of our country,  
That our team of muses  
May honour and sing of  
The day that was so happy for you,  
When, a year ago,  
Sarmatia chose you as its king  
In its innocent peace.

**Bass:**

At a time  
When we are surrounded on all sides by lightning and noise,  
Yea, when the might of the French  
(Which has so often been quashed)  
From the south and from the north  
Even threatens our fatherland with sword and fire,  
This city can be so happy,  
To find you, guardian deity of our lindens,  
And in fact not just you  
But also your wife, our country's sun,  
Consolation and delight of your subjects  
In its midst.

**Soprano:**

How, amid so much good fortune,  
Could Pindus fail to be satisfied and happy?

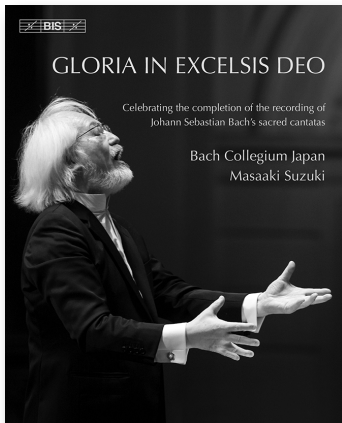
**Together:**

Heaven! Grant that, defying envy,  
Under such divine protection,  
The prosperity of our times  
May extend in many thousand branches!

**9. CHORUS**

Founder of empires, ruler of crowns,  
Raise up the throne where Augustus sits.  
Adorn his house  
With never-ending good fortune,  
May we live peacefully in the lands  
That he protects with justice and with mercy.

ALSO AVAILABLE: BIS-2201 BLURAY



## GLORIA IN EXCELSIS DEO

BACH COLLEGIUM JAPAN / MASAAKI SUZUKI

*Soloists:* HANA BLAŽÍKOVÁ *soprano* · ROBIN BLAZE *counter-tenor*  
GERD TÜRK *tenor* · PETER KOIJ *bass*

Made in conjunction with the final J. S. Bach sacred cantata recording in February 2013, this Blu-ray disc commemorates the occasion. Besides filmed performances of the three last cantatas – *Gloria in excelsis Deo*, BWV 191, *Lobe den Herrn, meine Seele*, BWV 69 and *Freue dich, erlöste Schar*, BWV 30 – it includes interviews with Masaaki Suzuki and key members of Bach Collegium Japan as well as behind-the-scenes footage.

## Special thanks to the Saitama Arts Foundation

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

### RECORDING DATA

**Recording:** February 2016 at the Saitama Arts Theater, Concert Hall, Japan  
Producer: Marion Schwebel (Takes Music Production)  
Sound engineer: Thore Brinkmann (Takes Music Production)  
Tuning: Akimi Hayashi

**Equipment:** BIS's recording teams use microphones from Neumann and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.  
Original format: 24-bit / 96 kHz

**Post-production:** Editing and mixing: Marion Schwebel

**Executive producer:** Robert von Bahr

### BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Klaus Hofmann 2016  
Translations: Andrew Barnett (English); Jean-Pascal Vachon (French)  
Front cover image: portrait of Augustus III of Poland by Louis de Silvestre (1675–1760), detail.  
Musicians' photos: © Luděk Sojka (Hana Blažíková); © E. Shinohara (Hiroya Aoki); © Annelies van der Vegt (Charles Daniels); © Benjamin Eatlovega (Roderick Williams); © Marco Borggreve (Masaaki Suzuki)

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.  
If we have no representation in your country, please contact:  
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden  
Tel.: +46 8 544 102 30 info@bis.se www.bis.se

BIS-2231 © & © 2017 BIS Records AB, Åkersberga.



Hana Blažíková



Hiroya Aoki



Charles Daniels



Roderick Williams



Masaaki Suzuki